

ТЪРГОВЕЦЪТ ОТ СИРИ

и други приказки от Средна и Мала Азия

на английски и български език със субтитри, речник и тестове
Трето преработено издание

Превод от английски език, съставителство, субтитри и тестове
Лина Бакалова, Надежда Накова и Анатолий Буковски

© 2009-2014, Двуетична библиотека | Vglibrary.net
Букова книга №3

Съдържание

Introduction — Въведение

The Merchant of Seri (*Ellen C. Babbit, Indian*)

Търговецът от Сири (*Елън Бабит, индийска*)

The Merchant of Seri — Търговецът от Сири (*с речник*)

"The Death" of Abu Nowas and of his Wife (*Andrew Lang, Arabian*)

„Смъртта“ на Абу Новас и жена му (*Андрю Ланг, арабска*)

"The Death" of Abu Nowas and of his Wife — „Смъртта“ на Абу Новас и жена му (*със субтитри*)

The Dream of the Man from Baghdad (*John Payne, from A Thousand and One Nights*)

Сънят на човека от Багдад (*Джон Пейн, от „Хиляда и една нощ“*)

The Dream of the Man from Baghdad — Сънят на човека от Багдад (*със субтитри*)

The Cotton Seller (*J. Hinton Knowles, Kashmiri*)

Продавачът на памук (*Дж. Хинтън Ноулс, кашмирска*)

The Cotton Seller — Продавачът на памук (*с речник*)

The Goldsmith`s Fortune (*Andrew Lang, Pashtun*)

Богатството на златаря (*Андрю Ланг, пущунска*)

The Goldsmith`s Fortune — Богатството на златаря (*с речник*)

The Foolish Weavers (*Andrew Lang, Pashtun*)

Глупавите тъкачи (*Андрю Ланг, пущунска*)

The Foolish Weavers — Глупавите тъкачи (*с речник*)

Money Makes Money (*J. Hinton Knowles, Kashmiri*)

Пари при пари отиват (*Дж. Хинтън Ноулс, кашмирска*)

Money Makes Money — Пари при пари отиват (*с речник*)

Fortune and the Woodcutter (*Andrew Lang, of Asia Minor*)

Късметът на дърваря (*Андрю Ланг, малоазиатска*)

Fortune and the Woodcutter — Късметът на дърваря (*с речник*)

The Story of the Husband and the Parrot (*Andrew Lang, from The Arabian Nights*)

Историята за съпруга и папагала (*Андрю Ланг, от „Хиляда и една нощ“*)

The Story of the Husband and the Parrot — Историята за съпруга и папагала (*със субтитри*)

The King Who Wanted to See Paradise (*Andrew Lang, Pashtun*)

Царят, който искал да види рая (*Андрю Ланг, пущунска*)

The King Who Wanted to See Paradise — Царят, който искал да види рая (*с речник*)

Тестове

Other eBooks — Други е-Книги

The Story of the Husband and the Parrot

[1]

A man had a beautiful wife, whom he loved passionately, and never left if possible.

[Bulgarian]

[2]

One day, when he was obliged by important business to go away from her,

[Bulgarian]

[3]

he went to a place where all kinds of birds are sold and bought a parrot.

[Bulgarian]

[4]

This parrot not only spoke well, but it had the gift of telling all that had been done before it.

[Bulgarian]

Историята за съпруга и папагала

[1]

Един човек имал красива жена, която пламенно обичал и гледал никога да не я оставя сама.

[английски]

[2]

Един ден, когато му се налагало да замине по важна работа,

[английски]

[3]

той отишъл на едно място, където се продавали всякакви видове птици, и купил един папагал.

[английски]

[4]

Този папагал не само говорел добре, но имал дарбата да разказва всичко, което се е случило пред него.

[английски]

The Story of the Husband and the Parrot — Историята за съпруга и папагала

[1]

A man had a beautiful wife, whom he loved passionately, and never left if possible.

Един човек имал красива жена, която пламенно обичал и гледал никога да не я оставя сама.

[subtitles — субтитри]

[2]

One day, when he was obliged by important business to go away from her,

Един ден, когато му се налагало да замине по важна работа,

[subtitles — субтитри]

[3]

he went to a place where all kinds of birds are sold and bought a parrot.

той отишъл на едно място, където се продавали всякакви видове птици, и купил един папагал.

[subtitles — субтитри]

[4]

This parrot not only spoke well, but it had the gift of telling all that had been done before it.

Този папагал не само говорел добре, но имал дарбата да разказва всичко, което се е случило пред него.

[subtitles — субтитри]

[5]

He brought it home in a cage, and asked his wife to put it in her room, and take great care of it while he was away.

Той го занесъл вкъщи в клетка и помолил жена си да го сложи в стаята си и да се грижи много добре за него, докато той отсъства.

[subtitles — субтитри]

[6]

Then he departed.

После заминал.

[subtitles — субтитри]

[7]

On his return he asked the parrot what had happened during his absence,

Когато се върнал, той попитал папагала какво се е случило по време на отсъствието му

[subtitles — субтитри]

[8]

and the parrot told him some things which made him scold his wife.

и папагалът му разказал някои неща, които го накарали да нахока жена си.

[subtitles — субтитри]

[9]

She thought that one of her slaves must have been telling tales of her,

Тя помислила, че някоя от нейните робини трябва да я е наклеветила,

[subtitles — субтитри]

[10]

but they told her it was the parrot,

но те ѝ казали, че това бил папагалът

[subtitles — субтитри]

[11]

and she resolved to revenge herself on him.

и тя решила да му отмъсти.

[subtitles — субтитри]

[12]

When her husband next went away for one day, she told one slave to turn under the bird's cage a hand-mill;

Следващия път, когато съпругът ѝ заминал за един ден, тя казала на една робиня да върти под клетката на птицата една ръчна мелничка,

[subtitles — субтитри]

[13]

another to throw water down from above the cage,

на друга — да сипва вода отгоре върху клетката,

[subtitles — субтитри]

[14]

and a third to take a mirror and turn it in front of its eyes, from left to right by the light of a candle.

а на трета — да вземе едно огледало и да го върти пред очите му отляво надясно на светлината на една свещ.

[subtitles — субтитри]

[15]

The slaves did this for part of the night, and did it very well.

Робините вършили това през част от нощта и се справили много добре.

[subtitles — субтитри]

[16]

The next day when the husband came back he asked the parrot what he had seen.

Когато на другия ден съпругът се върнал, попитал папагала какво е видял.

[subtitles — субтитри]

[17]

The bird replied,

Птицата отвърнала:

[subtitles — субтитри]

[18]

“My good master, the lightning, thunder and rain disturbed me so much all night long,

— Добри ми господарю, мълниите, гръмотевиците и дъждът ме мъчиха толкова много през цялата нощ,

[subtitles — субтитри]

[19]

that I cannot tell you what I have suffered.”

че нямам думи да ти разкажа какво изстрадах.

[subtitles — субтитри]

[20]

The husband, who knew that it had neither rained nor thundered in the night, was convinced that the parrot was not speaking the truth,

Съпругът, който знаел, че нито било валило, нито било гърмяло през нощта, бил убеден, че папагалът не казва истината.

[subtitles — субтитри]

[21]

so he took him out of the cage and threw him so roughly on the ground that he killed him.

Той го извадил от клетката и го хвърлил с такава сила на земята, че го убил.

[subtitles — субтитри]

[22]

Nevertheless he was sorry afterwards, for he found that the parrot had spoken the truth.

Въпреки това, после съжалявал, защото разбрал, че папагалът бил казал истината.

[subtitles — субтитри]

The Story of the Husband and the Parrot (subtitles)
Историята за съпруга и папагала (субтитри)



[1]

a man had — един човек имал
a beautiful wife — красива жена
whom he loved passionately — която той обичал пламенно
and never left — и никога не оставял
if possible — ако [било] възможно

[back — обратно]

[2]

one day — един ден
when he was obliged — когато му се налагало
by important business — поради важна работа
to go away from her — да замине [далече] от нея

[back — обратно]

[3]

he went to a place — той отишъл на едно място
where all kinds of birds — където всякакви видове птици
are sold — се продавали
and bought a parrot — и купил един папагал

[back — обратно]

Т е с т о в е

с общо 24 въпроса с отговори и обяснения

Всеки тест включва по 12 въпроса върху текстовете на няколко от приказките. За да проверите знанията си, записвайте номерата на отговорите си, а накрая проверете кои от тях са верни, като за всеки верен отговор получавате по 1 точка. Счита се, че сте преминали успешно теста, ако сте отговорили правилно на поне 8 въпроса от тест (67%).

Тест 1

Тест 2

She lost no time in calling her husband, who _____ still _____ in bed.

Отговори:

A. lies ... —

B. — ... lay

C. was ... lying

D. lays ... —

E. laid ... —

F. was ... laying

[назад]

[отговор]

[напред]

She lost no time in calling her husband, who _____ still _____ in bed.

Отговор:

C. was ... lying

She lost no time in calling her husband, who **was** still **lying** in bed.

[обратно]

[обяснение]

She lost no time in calling her husband, who was still lying in bed. — Без да губи време, тя извикала мъжа си, който още *се излежава* в леглото.

Пример за употреба на *неправилните глаголи 'lie' и 'lay'*. Глаголът 'lie' ('lie(s)', 'lay', 'lain', 'lying') означава 'лежа, лягам', докато глаголът 'lay' ('lay(s)', 'laid', 'laid', 'laying') означава 'поставям, слагам да легне'. Простото минало време на 'lie' ['лежа'] се пише по същия начин като простото сегашно на 'lay' ['поставям'] и двете форми често се бъркат. Отговорите 'A', 'B' и 'C' са форми на глагола 'lie' ['лежа', 'лягам'], който е употребен в текста, като само отговор 'C' (формата за мин. продължително време) е верен. Отговор 'A' не е верен, защото 'lies' ['лежи'] е в просто сегашно време каквото не може да се употреби в случая, а и действието се развива в миналото. Отговор 'B' не е верен, защото 'lay' ['легнал'] е в просто минало време и указва действието като свършен факт, а не в неговото развитие, както е в текста. Отговорите 'D', 'E' и 'F' не са верни, защото са форми на другия глагол 'lay' ['слагам да легне'], чиято употреба в горното изречение от текста е неуместна.

[към текста]

[към тест 2]

Излезли на английски и български език

- **Натаниъл Хоторн. Цар Мидас** на английски и български език с речник и тестове / *Букова книга №1*
- **Дървото с розови пъпки.** Двуетичен алманах на английски и български език със субтитри или речник и тестове / *Букова книга №2 (безплатна)*
- **Избрани приказки от Братя Грим.** Двуетична читанка с паралелен текст на английски и български език / *Двуетична библиотека №1 (със субтитри)*
- **Джатаки и други приказки от Индия.** Двуетична читанка с паралелен текст на английски и български език / *Двуетична библиотека №2 (със субтитри)*
- **Избрани басни и легенди за деца.** Двуетична читанка с паралелен текст на английски и български език / *Двуетична библиотека №3 (със субтитри)*

Само на български език

- **Избрани приказки от старите ракли.** Сборник български народни приказки (*безплатна*)


Безплатни приложения

- **Абу Новас и жена му. Приказки от Средна и Мала Азия.** Двуетична книга с динамични тестове с отговори и граматически обяснения.

- **Още английски с Ревнивият съпруг от Хиляда и една нощ.** Двуетична книга за четене онлайн със субтитри за начинаещи и скриваш се превод за напреднали.
- **Четири е-книги за теглене по избор от каталог или 2 точки.**

За безплатните приложения:

www.bglibrary.net/BilingualReaders/eBooks/buk03/

eBook код: 

Читателска парола: 